

Г. Г. Яковлева, О. О. Колосова

**КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ГЛАГОЛОВ ОБЩЕНИЯ В ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье описываются базовые глаголы коммуникативной деятельности во французском и русском языках, выявляются семантические признаки глагольных лексем «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» и дополняются прагматическими сведениями.

Прагмасемантический подход, применяемый при анализе глаголов общения, позволяет рассмотреть их поведение в ситуациях диалогической коммуникации и тем самым знаменует выход за пределы структурно-системного подхода к их анализу. Именно прагматическая информация предполагает расширение семантических значений этих глаголов.

Рассматриваются варианты употребления доминантных глаголов общения, которые служат для номинации не интенционального типа, реализованного в составе прямой речи высказывания, а локутивного аспекта речевого акта реализующегося речевого хода. Данные глагольные лексемы могут служить также для передачи высказывания в косвенной речи. Они встречаются в составе речевых директивных актов, выполняя функцию регулирования речевых действий партнеров в диалогическом общении. Изучается их поведение под углом зрения теории перформативных высказываний, затрагивается их прагмаидиоматическое употребление в диалогическом дискурсе.

Ключевые слова: коммуникативно-прагматическая функция, семантическая информация, глагол общения, дискурс.

G. G. Yakovleva, O. O. Kolosova

**COMMUNICATIVE AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF VERBS
OF COMMUNICATION IN DISCOURSE
(ON THE MATERIAL OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia

Abstract. This paper describes the basic verbs of communicative activity in the French and Russian languages, identifies semantic features of the verbal lexemes «parler» and «dire», «speak» and «say» in these languages, which are supplemented by pragmatic information.

The pragmasemantic approach employed by the authors in the analysis of verbs of communication allows us to consider their functioning in situations of dialogical communication and thus contributes to considering these verbs not only in terms of the structural and systemic approach, but also in terms of the analysis. It is pragmatic information that implies the expansion of the semantic meanings of these verbs due to the meanings of their functioning in dialogical communication.

The article also considers the variants of the use of dominant verbs of communication in discourse. They serve for the nomination of not an intentional type, implemented as part of the direct speech statements, but for the locative aspect of speech act which is realized by the speech speed. These verbal lexemes can also be used to convey statements in indirect speech, occur as part of speech directives, performing the function of speech actions of partners in dialogical communication. The authors consider

their functioning from the point of view of the theory of performative utterances, and mention their pragmatic use in dialogical discourse.

Keywords: *communicative-pragmatic function, semantic information, verb of communication, discourse.*

Актуальность исследуемой проблемы. Исследования, посвященные глаголу, представляют большой интерес для лингвистов. По их мнению, основная нагрузка в плане коммуникативной организации речевых и текстовых произведений падает прежде всего на глагольную лексику, так как глаголы адекватно отражают процессуальный характер, динамику самих речевых и текстовых актов, передают цели и задачи коммуникантов в диалогическом взаимодействии.

На сегодняшний день глаголы общения, несмотря на имеющийся ряд исследований, недостаточно полно изучены. Традиционные подходы к анализу глагольной семантики представляются несколько односторонними, так как при этом зачастую не учитываются правила употребления в ситуациях диалогического общения. Нетрадиционный, прагматический, подход способствует более адекватному анализу выбора того или иного глагола в конкретной коммуникативной ситуации общения. Такой анализ диктуется общей тенденцией в лингвистических науках ориентироваться на изучение глагольных лексем в процессе диалогического общения. Таким образом, целью исследования является выявление закономерностей функционирования доминантных глаголов общения в дискурсе.

Материал и методика исследований. Применялась частичная выборка языкового материала из толковых словарей, произведений классиков французской и русской художественной литературы. В ходе исследования мы опирались на дистрибутивный, лексико-графический, контекстологический и функционально-стилистический методы.

Результаты исследований и их обсуждение. Статья представляет как несомненный теоретический, так и не менее очевидный практический интерес. Материалы и результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях со студентами, аспирантами для объяснения многих лингвистических явлений.

Изучив примеры употребления основных глаголов «parler» и «dire», «говорить» и «сказать», обозначающих коммуникативную деятельность, считаем целесообразным дополнить семантическую информацию об этих глаголах коммуникативно-прагматической информацией, которая предполагает расширение семантических значений глаголов за счет значений их употребления в дискурсе.

Обращение к исследованию поля глаголов коммуникативной деятельности (далее – ГКД) в целом или отдельных их семантических микрополей не является новым. ГКД изучались с точки зрения лексико-семантической, синтаксической, семантико-синтаксической структур на материалах различных языков [3], [4], [6], [13], [14].

Коммуникативно-прагматическая парадигма, пришедшая на смену системно-структурной, выдвинула новый объяснительный принцип в рассмотрении языковых явлений, в круг которых могут быть включены и интересующие нас ГКД, – деятельностный, сущность которого заключается в том, что внимание акцентируется прежде всего на аспекте употребления языковых единиц в дискурсе [2], [11], [15].

По нашему мнению, семантические структуры изолированных ГКД при употреблении их в дискурсе должны согласовываться с параметрами прагматического контекста. Но не исключаются случаи рассогласования в практике повседневного языкового общения, которые могут быть вызваны либо незнанием правил семантического и прагматического согласования, либо намеренным нарушением согласования с целью создания специального прагматического эффекта. Рассогласование, наступившее вследствие незнания

правил употребления ГКД в дискурсе, может явиться серьезным препятствием для построения социально корректных высказываний. С другой стороны, намеренное рассогласование с целью создания определенного прагматического эффекта может свидетельствовать о коммуникативной компетенции говорящего. Вследствие того что количество ГКД достаточно велико, в статье будут рассмотрены только два из них, выбор которых обусловлен тем, что они являются доминантными в поле ГКД.

В толковых словарях как французского, так и русского языков семантический статус исследуемых глаголов определяется следующим образом. Обе глагольные лексемы содержат семантический признак, характеризующий человека прежде всего посредством произносительных или фонационных актов:

- parler (articuler des mots; imiter les sons) [12];
- dire (exprimer au moyen de la parole; exprimer par écrit) [12];
- говорить (произносить, выговаривать звуки речи, слова, фразы) [10, т. 4];
- сказать (сообщить, изложить, выразить, передать что-либо печатно или письменно) [10, т. 4].

В семантической структуре глагольных лексем содержится семантический признак обращенности к адресату: *adresser la parole à qqn*. «Parler» и «говорить» содержат семантический признак, демонстрирующий самоактуализацию человеческой личности через ментальные способности: «*exprimer sa pensée par la parole*», «выражать в устной речи какие-либо мысли, мнения».

ГКД могут указывать на способ организации дискурса. Так, «*dire*» в значении «*répondre*» пресуппонирует инициальный речевой ход предыдущего говорящего, а в значении «*raconter*» глагол «*dire*» чаще всего встречается в составе предварительного речевого хода: «*dites-moi comment cela s'est passé*» [12].

Аналогичная конструкция встречается и в русской речи с глагольной лексемой «сказать»: «...скажите, что вы меня разлюбили, что между нами все кончено» (И. Тургенев); «...классный руководитель заблудился в трех соснах от палатки. Да если я расскажу об этом вашим ученикам... – А вы не говорите? Они все рассказали. Да нечего больше говорить» (Б. Васильев); «...я намерен вам басню старую сказать» (И. Крылов).

Глаголы «parler» и «dire», «говорить» и «сказать», как явствует из словарных статей, могут служить для замещения глагольных систем по определенным интенциональным содержаниям, в соответствие которым могут быть поставлены иллокутивные акты. Относительно способности глагольных лексем передавать то или иное интенциональное содержание следует сделать два существенных замечания.

Во-первых, по словарным статьям трудно установить, в каких прагматических контекстах реализуются вышеназванные интенциональные типы, во-вторых, из примеров следует, что интенциональные типы реализуются не автономными глагольными лексемами «parler» и «dire», «говорить» и «сказать», а идиоматическими сочетаниями, где данные лексемы являются предикатным ядром. На этом семантическое толкование глагольных лексем исчерпывает себя, так как в толковых словарях не уточняются прагматические компоненты лексем «parler» и «dire», «говорить» и «сказать». Под неотраженностью прагматических компонентов в словарях мы имеем в виду то, что последние не содержат информации о правилах употребления данных глаголов в речи/дискурсе. Между тем многие исследователи [2], [5] считают желательным, чтобы словари содержали подобную информацию.

Мы считаем, что ГКД «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» могут применяться в дискурсе дескриптивно, квазиперформативно и в составе прагматических идиом.

Под дескриптивным употреблением глагольных лексем «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» мы будем понимать реализацию номинативного аспекта речевой деятельности субъектом речи, при этом номинативный аспект нацелен на реконструирование

ние речевых взаимодействий на уровне либо целостных речевых событий, либо отдельных коммуникативных актов при помощи глагольных лексем, являющихся основными поставщиками информации о характере/способе взаимодействий вследствие возможности их предикативного употребления в высказываниях. Иными словами, в дискурсе с помощью «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» говорящий пытается восстановить в форме языковой картины тот или иной эпизод речевого общения.

Чаще всего глагольные лексемы «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» употребляются для введения прямой речи: *Ils parlent à voix basse: «il est encore là»* (E. Triolet. *Roses à credit*); *Больно уж легко теперь человек с места вспархивает, – говорил тятка его Егор Полушкин (Б. Васильев. Не стреляйте в белых лебедях)*; *Josée dit: «De quoi parlions-nous?»* (F. Sagan. *Un certain sourire*); «Оставим бесполезный спор, / – Сказал мне важно Черномор» (А. Пушкин. *Руслан и Людмила*).

Особенность дескриптивного употребления этих глаголов заключается в том, что они служат для номинации не интенционального типа, реализованного в составе прямой речи высказывания, а локутивного аспекта речевого акта реализующегося речевого хода. Следовательно, «parler» и «dire», «говорить» и «сказать», реализуясь дескриптивно в качестве интродуктов прямой речи, не несут никакой дополнительной информации, связанной с иллюкутивным и перлокутивным аспектами речевого акта. Весь смысл высказывания содержится, как видим, в тех частях высказываний, которые вводятся в качестве прямой речи.

Отметим, что ГКД «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» в дескриптивном употреблении с прямой речью выполняют только интродуктивную функцию. С коммуникативно-прагматической точки зрения, здесь налицо реализация эффекта самоотстранения говорящего от возможного неверного истолкования способа речевого действия участника речевого события. Такой способ номинации можно свести к высказыванию: «Я не знал, что имеет (имел) в виду, но он говорит (сказал)...». Далее идет прямая речь.

Как французские глаголы общения «parler» и «dire», так и русские «говорить» и «сказать» могут употребляться также для передачи высказывания в косвенной речи:

Benoit (surpris). Tu es fier de ce que j'ai écrit!

Laurent. C'est ça! dis tout de suite que ça t'étonne! (F. Dorin. *Le tube*);

К чему говорить «дефекты», когда можно сказать «недочеты» или «недостатки», или «пробелы»?

Он говорит, что он не солдат, – сказала вдруг Мирра. – Он охранник (Б. Васильев).

Здесь отмечается коммуникативно-прагматический эффект личной причастности к описываемому речевому событию в отличие от дескриптивного употребления указанных глаголов. Личная причастность – это прежде всего субъективная оценка описываемого речевого действия, выражающаяся не столько на аксиологической шкале, сколько на шкале интенционального типа. Говорящий оценивает описываемое речевое действие как констативное, которое может передаваться глагольными лексемами «parler» и «dire», «говорить» и «сказать», актуализирующими в соответствии с констативным интенциональным типом прагматическое значение сообщения, информирования. Если адресат описывает речевое действие как принадлежащее иному интенциональному типу, нежели констативному, то он, естественно, употребит соответствующий интенциональному типу глагол.

ГКД «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» могут употребляться в дискурсе в составе директивных речевых актов, в которых они выполняют функцию регулирования речевых действий партнера или своих собственных, как, например, в диалогическом единстве [7], [8]:

Bonoit (surpris). Tu es fier de ce que j'ai écrit!

Laurent. C'est ça! Dis tout de suite que ça t'étonne! (F. Dorin. *Le tube*);

Давай в цепь, Гурвич. Осяниной скажешь, чтоб немедля бойцов на запасную отводила (Б. Васильев);

Сказано в поход. Сказано-рассказано, надо делать (В. Даль).

Употребление этих же глаголов с отрицанием в директивных речевых актах сигнализирует о требовании прекратить речевые действия:

Ne dis pas ça, ma chérie, tu sais bien ce que nous a dit le docteur Mortet.

Mais il n'a jamais dit ça, voyons Pierre. (E. Triolet. Roses a credit).

Аналогичное применение ГКД «говорить» и «сказать» с отрицанием в директивных речевых актах создает превратное мнение о ком-либо:

Пошто на сноху зазря не скажу (А. Молчанов);

Никто на его не сказал, с ком поругался али что (А. Молчанов).

Эти же глаголы могут встречаться в дискурсе в составе директивных речевых актов в качестве промиссивов:

Edmond (noble). Ah, non... la vérité a sonné, je parlerai. Oui, je l'avoue, j'ai tenté de courtiser Sylviane.

Louis. Je le dirai à votre femme. (F. Sagan. Un plano dans l'herbe).

Аналогичные примеры находим в речи носителей русского языка в повседневном общении:

Соня, поговорим об этом завтра.

В данном случае говорящий подвергает контролю и регуляции свое речевое действие, которое должно реализоваться в будущем.

Промиссивное употребление глаголов «parler» и «dire» выполняет функцию категоричного требования совершать слушающим речевое действие вопреки его желанию, ибо в противном случае автор высказывания может применить санкции, так как оно содержит оттенок угрозы:

Si, tu m'en parleras. Tu me parleras de tout. (F. Sagan. Un certain sourire);

Коля, расскажу отцу о твоём поведении.

Представляется интересным рассмотреть поведение ГКД «parler» и «dire» под углом зрения теории перформативных высказываний. Относительно возможности их перформативного употребления, как известно, существуют две противоположные точки зрения. Согласно первой, «parler» и «dire» имеют законное право на перформативный статус и могут быть отнесены к классу перформативных глаголов; в соответствии со второй, они называются полиперформативами [1] вследствие их формального сходства с другими перформативами при употреблении в речи (ср.: je promets, je conseille, je parle, je dis). Взяв за основание признак формального сходства с собственно перформативными высказываниями je promets, je conseille и т. п., фразы je parle, je dis предпочтительнее назвать квазиперформативами, потому что в процессе употребления их в речевом взаимодействии обороты je parle, je dis, помимо указания на факт совершения речевого действия, могут выполнять иные коммуникативно-прагматические функции:

– Vous dites? Papa ne se contrôlait plus.

– Je dis que tu nous casses les oreilles. Laisse des enfants tranquilles (H. Bazin. Vipère au poing).

Квазиперформативным высказыванием je dis que... говорящий подчеркивает не столько факт совершаемого действия говорения, сколько свое негативное эмоциональное отношение к партнеру, которое можно обозначить как раздражение, упрек.

Наряду с квазиперформативным употреблением ГКД, можно рассмотреть и их прагмаидиоматическое употребление [7]. Особенность подобных употреблений «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» заключается в том, что данные глаголы входят в состав различных языковых заготовок, например:

dire la bonne aventure, dire en face, à vrai dire, dire des bêtises, parler en l'air, parler au coeur;

по правде говоря, сказать чушь, говорить глупость.

Они могут функционировать в дискурсе, выполняя определенную коммуникативно-прагматическую функцию. Эти функции не транспонируются, они выступают в качестве речевых актов [9]:

1. *Nat.* Non, tu n'as pas remarqué! Ni toi, ni personne. Je m'évertue à perdre des Hilos pour mon armoire à glace!

Martine. Ne dis donc pas des bêtises. (Y. Jamiaque. Acapulco, Ma-dame).

2. – Je voudrais que tu ne t'énivres et ne dis des bêtises qu'avec moi. (F. Sagan. Un certain sourire).

3. Нина, не говори глупости.

Несмотря на то что эти языковые выражения в дискурсе имеют различную синтаксическую оформленность и некоторые отличия в семантическом отношении, они сохраняют, тем не менее, одну и ту же коммуникативную функцию – прагматическую.

Резюме. Таким образом, исследование доминантных ГКД «parler» и «dire», «говорить» и «сказать» во французском и русском языках показало, что данные глагольные лексемы обладают семантическими признаками и обнаруживают дополнительные прагматические свойства в коммуникативных ситуациях общения.

В результате изучения глаголов общения в дискурсе были установлены их дескриптивное, интродуктивное, квазиперформативное употребления, а также употребление в составе речевых актов и прагмаидиом.

Все рассмотренные в статье примеры, взятые из произведений французских и русских авторов, показали, что доминантные глаголы общения одинаково часто употребляются в речи носителей данных языков.

Сравнительный анализ глаголов общения в разноструктурных языках позволил определить частотность их употребления в речи: во французском языке ГКД «dire» употребляется чаще, чем «parler», а в русском языке «говорить» и «сказать» – одинаково часто.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Апресян Ю. Д.* Перформативы в грамматике и словаре // Известия АН СССР. Серия: Литература и язык. – 1986. – Т. 45. – № 3. – С. 208–223.
2. *Апресян Ю. Д.* Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматические проблемы интенциональности : сборник научных трудов. – М., 1988. – С. 7–44.
3. *Бухарова Т. Г.* Сопоставительный анализ глагольной синонимии английского и русского языков: на материале глаголов говорения : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.00.00. – Одесса, 1979. – 22 с.
4. *Величко А. В.* Выражение ситуации речи в современном русском языке // Простое предложение. Опыт семантического анализа : учебник / сост. А. В. Величко, Ю. А. Туманов, О. В. Чагина. – М. : Изд-во МГУ, 1986. – С. 8–43.
5. *Добровольский Д. О.* Прагматические правила как языковая универсалия // Прагматические аспекты функционирования языка : сборник статей. – Барнаул, 1963. – С. 3–13.
6. *Кроль М. И.* Глаголы речи в современном французском языке (в сопоставлении с русским) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.00.00. – М., 1990. – 19 с.
7. *Яковлева Г. Г.* Коммуникативно-прагматическая характеристика директивных инициативных реплик в разноструктурных языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.tverlingua.ru>.
8. *Яковлева Г. Г.* Регулятивная функция инициативных реплик в директивном дискурсе // Тенденции развития современного образования: научно-образовательная практика и парадигмы воспитания : сборник материалов. – Чебоксары, 2015. – С. 164–166.
9. *Яковлева Г. Г., Леонтьева Л. Е.* Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в разноструктурных языках. – Чебоксары : Чебоксарский политехнический институт, 2014. – 128 с.
10. *Толковый словарь русского языка* / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Сов. Энцикл. ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940.
11. *Ballmer T., Brennenstuhl W.* Speech act Classification. – Berlin : Springer, 1981. – 274 p.

12. *Le Petit Larousse illustré*. – Paris : Ed. Larousse, 2014. – 2016 p.
13. *Ricken U.* Französische Lexicologie. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1983. – 262 S.
14. *Tesnière L.* Eléments de syntaxe struotural. – Paris : Hague, 1976. – 654 p.
15. *Wierzbicka A.* English Speech Act Verbs : A Semantic Dictionary. – London : Academic Press, 1987. – 397 p.

Статья поступила в редакцию 03.10.2019

REFERENCES

1. *Apresyan Yu. D.* Performativny v grammatike i slovare // *Izvestiya AN SSSR. Seriya: Literatura i yazyk*. – 1986. – T. 45. – № 3. – S. 208–223.
2. *Apresyan Yu. D.* Pragmatischekaya informatsiya dlya tolkovogo slovarya // *Pragmatischekieskie problemy intensional'nosti : sbornik nauchnyh trudov*. – M., 1988. – S. 7–44.
3. *Buharova T. G.* Sopostavitel'nyj analiz glagol'noj sinonimii anglijskogo i russkogo yazykov: na materiale glagolov govoreniya : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.00.00. – Odessa, 1979. – 22 c.
4. *Velichko A. V.* Vyrazhenie situatsii rechi v sovremennom russkom yazyke // *Prostoe predlozhenie. Opyt semanticheskogo analiza : uchebnik / sost. A. V. Velichko, Yu. A. Tumanov, O. V. Chagina*. – M. : Izd-vo MGU, 1986. – S. 8–43.
5. *Dobrovol'skij D. O.* Pragmatischekieskie pravila kak yazykovaya universal'iya // *Pragmatischekieskie aspekty funkcionirovaniya yazyka : sbornik statej*. – Barnaul, 1963. – S. 3–13.
6. *Kroll' M. I.* Glagoly rechi v sovremennom francuzskom yazyke (v sopostavlenii s russkim) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.00.00. – M., 1990. – 19 s.
7. *Yakovleva G. G.* Kommunikativno-pragmatischekaya harakteristika direktivnyh iniciativnyh replik v raznostrukturnykh yazykah [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.tverlingua.ru>.
8. *Yakovleva G. G.* Regulyativnaya funktsiya iniciativnyh replik v direktivnom diskurse // *Tendentsii razvitiya sovremenno obrazovaniya: nauchno-obrazovatel'naya praktika i paradigmy vospitaniya : sbornik materialov*. – Cheboksary, 2015. – S. 164–166.
9. *Yakovleva G. G., Leont'eva L. E.* Kommunikativno-pragmatischekoeskie opisanie vokativov v raznostrukturnykh yazykah. – Cheboksary : Cheboksarskij politekhnicheskij institut, 2014. – 128 s.
10. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka / pod red. D. N. Ushakova*. – M. : Sov. Encikl. ; OGIZ ; Gos. izd-vo inostr. i nac. slov., 1935–1940.
11. *Ballmer T., Brennenstuhl W.* Speech act Classification. – Berlin : Springer, 1981. – 274 p.
12. *Le Petit Larousse illustré*. – Paris : Ed. Larousse, 2014. – 2016 p.
13. *Ricken U.* Französische Lexicologie. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1983. – 262 S.
14. *Tesnière L.* Eléments de syntaxe struotural. – Paris : Hague, 1976. – 654 p.
15. *Wierzbicka A.* English Speech Act Verbs : A Semantic Dictionary. – London : Academic Press, 1987. – 397 p.

The article was contributed on October 3, 2019

Сведения об авторах

Яковлева Галина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков № 1 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: yakovlevagalina@mail.ru

Колосова Ольга Осиповна – старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: olgakoloo@mail.ru

Author information

Yakovleva, Galina Grigoryevna – Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Languages No. 1, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: yakovlevagalina@mail.ru

Kolosova, Olga Osipovna – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages No. 1, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia ; e-mail: olgakoloo@mail.ru